

НИЗАМИ ТАГИСОЙ

СЛОВО О ХУРШИДБАЛУ НАТАВАН

Хуршидбану Натаван – одна из лучших представительниц азербайджанской литературы второй половины XIX в. Будучи единственной дочерью последнего правителя Карабаха Мехти Кули-хана, она получила в народе имя «Хан кызы» («Дочь хана») и сыграла большую роль в развитии азербайджанской культуры.

Детские годы поэтессы прошли во дворце отца, где воспитанием ее занимались опытные наставники и воспитатели. Ещё с детских лет она тяготела к знаниям, хорошо знала восточные языки и изучала творчество классических поэтов. На духовно-нравственное развитие поэтессы большое влияние оказало знакомство с М.Ф.Ахундзаде, в творчестве которого большое место занимал поиск пути в борьбе за народное счастье. Её личное знакомство с ним впоследствии способствовало обращению Натаван к общественным вопросам.

В 1845г. ее отец Мехти Кули-хан скоропостижно скончался в своём имении Агджабеди. Прошло уже два десятилетия со времени завоевания Азербайджана российскими войсками, и страна была наводнена оккупационными войсками. Империя целенаправленно вела дискриминационную и колониальную политику в регионе. Чтобы оказать давление на местное население, наместник Кавказа М.С.Воронцов приказал конфисковать земли, принадлежащие народу. Под угрозой оказались и владения Мехти Кули-хана. Опасаясь такой политики, жена Мехти Кули-хана Бедирджахан-бейим вместе с дочерью Хуршидбану отправляется в Тифлис с жалобой.

Личный адъютант М.С.Воронцова генерал-майор Хасай-хан Уцмиев предлагает Бедирджахан-бейим помощь в организации встречи с наместником в обмен на женитьбу на ее дочери Натаван. Несмотря на неприемлемость условий, предложенных Уцмиевым, Бедирджахан-бейим вынужденно соглашается, после чего им удаётся вернуть имения и земли, отнятые представителями власти.

Личная жизнь Натаван не была удачной. Дважды выходящая замуж, она не была счастлива ни с первым мужем Хасай-ханом Уцмиевым, ни со вторым – Сеидом-Гусейном. После смерти матери Бедирджахан-бейим существенно осложняются дела в хозяйстве. Проходит немного времени, и первый муж Натаван, Хасай-хан, покинув ее, уезжает на свою родину Дагестан. Оставшись одинокой и беспомощной, она во второй раз выходит замуж. Казалось бы, что дела поправляются, вместе с мужем она занимается хозяйством. Однако эта идиллия продолжается недолго. В 1885г. после тяжёлой болезни умирает ее 17-летний сын от второго брака Мир-Аббас. Она с трудом переносит эту тяжелейшую утрату, находясь в духовно-нравственном кризисе.

Всю свою горечь и печаль Натаван описала в газели «Непостоянно это небо, жаль»:

*Непостоянно это небо, жаль.
Неверен мир и сердце слепо, жаль.*

*Очей обитель ты пустой оставил,
Ты растворился, будто небыль, жаль.*

*Ты от меня ушёл, многострадальный.
Теперь ты – прах в могильном склепе, жаль.*

*О свет моих очей, плод целой жизни,
Я мукой скована, как цепью, жаль.*

Смерти любимого сына Хуршидбану посвятила много других своих газелей с редифом «Ушёл», «Без тебя», «Не уходи», «Умираю», «Прощайте» и т.д. Эти скорбные газели своей поэтической красотой и незаурядной интонацией привлекли внимание крупных мастеров азербайджанского художественного слова второй половины XIX в., таких, как Сейид Азим Ширвани, Агали-бей Насех, Молла Ага Бихуд, Абульгасан Вагиф, Ибрагим-бей Азер и др., написавших ответы-послания на газели Натаван.

Известно, что, начиная со второй половины XIX в., в Азербайджане вновь возродился интерес к газели, и выросло число поэтов, которые писали в этом жанре.

В разных городах Азербайджана были организованы литературные меджлисы: «Бейтус-Сафа» в Шемахе, «Меджмауш-шуара» – в Баку, «Анджумани-шуара» – в Ордубаде, «Фовджиль-фюсаха» – в Ленкорани, «Меджлиси-унс» и «Меджлиси-ферамушан» – в Карабахе. По сообщению источников, «Меджлиси-унс» впервые был организован по инициативе поэта Мирзы Рагима Фена в 1864г., а в 1872г. этот меджлис возглавила Хуршидбану Натаван. Именно после 1872г. начала расти популярность «Меджлиси-унс». О «Меджлиси-унс» говорили не только в Шуше и Карабахе, но и во многих других городах Азербайджана. Хуршидбану Натаван, Мирза Рагим Фена, Мемобей Мемаи, Мирза Садыг Пиран, Ага Гасан Юзбашов и др. своим талантом и профессионализмом подняли литературный кружок на новый высокий уровень. Находясь в гуще литературной среды, не только сама Натаван, но поэты Касум-бек Закир, Абдулла-бек Али и многие другие оттачивали своё поэтическое мастерство, что совершенно справедливо было оценено современниками.

Литературный критик, филолог и писатель Фиридун-бек Кёчарли в своем труде «Азербайджанская литература», очень положительно отзывается о её творчестве, отмечая ее воспитание, ум, а также подчеркивая её изысканный и тонкий поэтический вкус. Здесь же следует отметить, что в изучении творческого почерка и в подготовке первого сборника стихов Натаван, изданного в 1928г., также велика роль крупного учёного Салмана Мумтаза.

Во многих своих стихах от личных своих переживаний Натаван переходит к воспеванию любви, от личной жалобы к общественной жалобе. Поэтому в её лирике зримо обозначены не только индивидуальные чувства и мысли, но и неустроенность жизни и бесправие людей.

Следует отметить и то, что в поэзии Натаван всегда прослеживается творческое влияние великого Физули.

Натаван весьма большое внимание уделяла стилистической, языковой, ритмической, рифмообразующей и др. особенностям своих газелей. Пользуясь гармонией размеров аруза, в то же время она использовала в отдельных своих стихах выборочные редифы и рифмы, придававшим ее стихам особый стиль. В лирических стихах поэтессы привлекает внимание обобщённые нравственно-духовные сюжеты и темы. Её личная скорбь сливается с болью и переживаниями всего народа.

Вчитываясь в суть созданных Натаван лирических образов, можно прийти к мысли и о том, что Натаван весьма большое внимание уделяла стилистической, языковой, ритмической, рифмообразующей и др. особенностям своих газелей. Пользуясь гармонией размеров аруза, в то же время она использовала в отдельных своих стихах выборочные редифы и рифмы, обогатившие её поэтические образы. Помимо отмеченного, в газелях Натаван в подавляющем большинстве случаев прослеживается смысловое единство и яркая логическая связь. В лирических стихах поэтессы привлекает внимание обобщённые нравственно-духовные сюжеты и темы. Её личная скорбь, будучи во взаимном единстве с общественно-философской болью, составляют неразрывную связь со всей жизнью Натаван.

Несмотря на превратности судьбы, Натаван активно занималась благотворительной деятельностью, в частности, на свои средства она построила водопровод в Шушу от источника Иса Булагы, находящегося в окрестностях города. Строительство продолжалось три года. Построенный ею водопровод существует и поныне под названием «Родник ханской дочери». Она вкладывала деньги и в строительство дорог, которые должны были связать близлежащие населённые пункты с Шушой.

Шушинцы безмерно любили Хуршидбану, и смерть её восприняли как свою личную трагедию и невосполнимую утрату. Похороны поэтессы прошли 1 октября 1897г. В знак уважения народ нес гроб Натаван на своих плечах из Шуши в Агдам. Она была похоронена на кладбище «Имарет» в Агдаме.

Скажем несколько слов о переводах газелей Натаван на русский язык.

Русские поэты к переводам газелей поэтессы обращались дважды. Первый раз в 30-е годы XXв. Маргарита Алигер перевела три газели «Сыну моему», «Я тайну скрываю...», «Как я мечтаю...», а Евгений Долматовский две – «Печалью, горем и бедой...» и «Фиалка». Все они были включены в «Антологию азербайджанской поэзии» под редакцией В.А.Луговского и Самеда Вургуня, изданной в Москве.

В начале 80-х годов бакинский поэт Абрам Плавник, переводивший как классическую, так и современную азербайджанскую поэзию XX в. отдельно представил русскоязычному читателю перевод лирики Натаван под редакцией Мансура Векилова.

Отдавая дань уважения труду переводчиков, в то же время хочется подчеркнуть, что им не всегда удавалось передать всю прелесть и интонацию, яркость и благоухание азербайджанской классической народной лирики и ее атрибуты. Поэтому, хотелось бы, чтобы современные переводчики вновь обратились к поэзии Натаван.

Образ и личность поэтессы занимали видное место в художественном творчестве азербайджанских писателей. Так, например, народный поэт Самед Вургун посвятил ей статью под названием «Хуршидбану Натаван», в которой особо выделил в её творчестве «тоску и скорбь великого человека».

Народный писатель Азербайджана Ильяс Эфендиев в середине 80-х годов создал драму «Хуршидбану Натаван», где прослеживаются трудный, весьма сложный жизненный путь поэтессы и её творческая индивидуальность, эрудиция, вырисовываются нравственные черты, её тесная связь с народом, думы и мысли о нём, привязанность к родной земле.

В заключение хочется сделать несколько замечаний относительно «Википедии», где размещена статья о Хуршидбану Натаван.

К сожалению, в статье «Википедии» допущены некоторые неточности. В частности, в ней отмечается, что в 1982 году был издан первый сборник стихов Натаван на русском языке. Тогда как до этого в вышеназванной «Антологии азербайджанской поэзии» представлены 5 стихотворений Натаван в переводе М.Алигер и Е.Долматовского. В части «Память» в «Википедии» также допущены неточности. В частности, имеются словосочетания «После возвращения Арменией Агдама...» (Ведь Армения не возвратила Агдам Азербайджану?!) или «После занятия Шуши армянами...» (Армяне Шушу оккупировали, а не заняли?!) и т.д. и т.п., не соответствующие реальности.

Исходя из этого, считаем, что материал в «Википедии» обязательно должен быть откорректирован.